

Appendix A: California Chinese Tobacco Use Questionnaire

adults

In order to determine who to interview, could you please tell me, how many adults 18 years of age or older of Chinese/Korean descent are currently living in your household?

为了确定访谈对象，请您告诉我，

在当前住在您家中有多少人 是华人而且是 18 岁或 18 岁以上的成年人

為了確定訪談對象，請您告訴我，

在當前住在您家中有多少人 是華人而且是 18 歲或 18 歲以上的成年人

- 0. NONE
- 1-15 ADULTS
- 77. EXIT CASE
- 88. DK
- 99. RF

qscreen

How many of those adults 18 years old or older were born in the USA

请问您家中有几个 18 岁或 18 岁以上的成年人 出生於美国？

請問您家中有幾個 18 歲或 18 歲以上的成年人 出生於美國？

- 0. NONE
- 1-7 ADULTS

q2

Of those born in the United States, who had the last birthday? I don't mean who is the youngest, just who had a birthday last.

- 1. INFORMANT
- 2. SOMEONE ELSE
- 3. DON'T KNOW ALL BIRTHDAYS, ONLY SOME
- 4. DONT KNOW ANY BIRTHDAYS OTHER THAN OWN
- 8. DK
- 9. RF

请您告诉我

在这些华人当中谁刚过了生日？

我不是指谁最年轻，而是指刚过生日的是谁。

- 1. 被访者
- 2. 他人
- 3. 不知道所有人的生日，仅知道某些人的生日

- 4. 除了自己的生日以外不知道其他任何人的
- 8. DK
- 9. RF

請您告訴我

在這些華人當中誰剛過了生日？

我不是指誰最年輕，而是指剛過生日的是誰。

- 1. 被訪者
- 2. 他人
- 3. 不知道所有人的生日，僅知道某些人的生日
- 4. 除了自己的生日以外不知道其他任何人的
- 8. DK
- 9. RF

q2a

Of the birthdays do you know, who had the most recent birthday?

INTERVIEWER: FEMALE FIRST GENERATION (BORN OUTSIDE USA) IS DONE

- 1. INFORMANT
- 2. SOMEONE ELSE
- 8. DK
- 9. RF

在您确实知道的生日中，谁最近过了生日？

- 1. 被访者
- 2. 他人
- 8. DK
- 9. RF

在您確實知道的生日中，誰最近過了生日？

- 1. 被訪者
- 2. 他人
- 8. DK
- 9. RF

q3

First, May I verify that you are of Chinese or Korean descent?

- 1. CHINESE
- 2. KOREAN
- 3. BIRACIAL/MULTIRACIAL CHINESE (Specify)
- 4. BIRACIAL/MULTIRACIAL KOREAN (Specify)
- 5. NO
- 8. DK
- 9. RF

现在我要问您几个问题。

我可以确认您是华人后裔吗？

1. 是
2. KOREAN
3. 双种族或多种族 CHINESE 具体说明
4. 双种族或多种族 KOREAN 具体说明
5. 否
8. DK
9. RF

現在我要問您幾個問題。

我可以確認您是華人后裔嗎？

1. 是
2. 韓國人
3. 雙種族或多種族 Chinese 具體說明
4. 雙種族或多種族 Korean 具體說明
5. 否
8. DK
9. RF

q4

In what country were you born?

1. MAINLAND CHINA
2. HONG KONG
3. KOREAN
4. UNITED STATES
5. OTHER ASIAN COUNTRY (SPECIFY)
6. OTHER COUNTRY (SPECIFY)
8. DK
9. RF

您出生于哪个国家？

1. 中国
2. 香港
3. 韩国
4. 美国
5. 其他亞洲国家(具体的国家名字)
6. 其他国家(具体的国家名字)
8. DK
9. RF

您出生于哪个國家？

1. 中國
2. 香港
3. 韓國
4. 美國
5. 其他亞洲國家(具體的國家名字)
6. 其他國家(具體的國家名字)
8. DK
9. RF

q5

In what country was your mother born?

1. MAINLAND CHINA
2. HONG KONG
3. KOREA
4. UNITED STATES
5. OTHER ASIAN COUNTRY (SPECIFY)
6. OTHER COUNTRY (SPECIFY)
8. DK
9. RF

您的母亲出生于哪个国家？

1. 中国
2. 香港
3. 韩国
4. 美国
5. 其他亞洲国家(具体的国家名字)
6. 其他国家(具体的国家名字)
8. DK
9. RF

您的母親出生於哪個國家？

1. 中國
2. 香港
3. 韓國
4. 美國
5. 其他亞洲國家(具體的國家名字)
6. 其他國家(具體的國家名字)
8. DK
9. RF

q6

In what country was your father born?

1. MAINLAND CHINA
2. HONG KONG
3. KOREA
4. UNITED STATES
5. OTHER ASIAN COUNTRY (SPECIFY)
6. OTHER COUNTRY (SPECIFY)
8. DK
9. RF

您的父亲出生于哪个国家？

1. 中国
2. 香港
3. 韩国
4. 美国
5. 其他亚洲国家(具体的国家名字)
6. 其他国家(具体的国家名字)
8. DK
9. RF

您的父親出生于哪個國家？

1. 中國
2. 香港
3. 韓國
4. 美國
5. 其他亞洲國家(具體的國家名字)
6. 其他國家(具體的國家名字)
8. DK
9. RF

q7

Which language do you prefer using?

1. MANDARIN (PUTONGHUA)
2. CANTONESE
3. TOYSHAN
4. ENGLISH
5. KOREAN
6. OTHER (SPECIFY)
8. DK
9. RF

您更愿意使用哪一种语言？

1. 国语(普通话)
2. 广东话
3. 台山话
4. 英语
5. 韓文
6. 其它 (具体说明)
8. DK
9. RF

您更願意使用哪一種語言？

1. 國語(普通話)
2. 廣東話
3. 台山話
4. 英語
5. 韓文
6. 其它 (具體說明)
8. DK
9. RF

q8

How many children, less than 18 years of age, live in your household?

- 1-20(RECORD NUMBER)
0. NONE
 88. DK
 99. RF

有多少名 18 岁以下的孩子住在您的家中？

- 1-20 (记录人数)
0. 无
 88. DK
 99. RF

有多少名 18 歲以下的孩子住在您的家中？

- 1-20 (記錄人數)
0. 無
 88. DK
 99. RF

q9

What county do you live in?

您住在哪个郡？

您住在哪個郡？

INTERVIEWER-ENTER COUNTY NUMBER FROM LIST

777-OTHER/DON'T KNOW- PROBE FOR CLOSEST CITY
999-RF

q10

The next questions I will be asking you are about cigarette smoking. Have you smoked at least 100 cigarettes in your entire life?

(NOTE: 5 PACKS - 100 CIGARETTES)

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

我接下来要问的是关于吸烟的问题。

在您一生中，您是否至少已吸了 100 支香烟？

(注意： 5 包 - 100 支香烟)

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

我接下來要問的是關於吸煙的問題。

在您一生中，您是否至少已吸了 100 支香煙？

(注意： 5 包 - 100 支香煙)

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

[If (2), skip to q12]

q11

Do you now smoke cigarettes every day, some days, or not at all?

1. EVERYDAY
2. SOME DAYS
3. NOT AT ALL
8. DK
9. RF

现在您是每天吸烟、每隔几天吸烟还是根本不吸烟？

1. 每天
2. 一些天
3. 根本不
8. DK
9. RF

現在您是每天吸煙、每隔幾天吸煙還是根本不吸煙？

1. 每天
2. 一些天
3. 根本不
8. DK
9. RF

[If (1 or 2), skip to q13] = Current Smoker

q12

Have you ever sought help for one of your smoker family members or friends to stop smoking?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

您曾为您的家人或朋友戒烟而求助吗？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

您曾為您的家人或朋友戒煙而求助嗎？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

[If (2), skip to q13]

q12a-g

During the most recent attempt to help one of your family members or friends to stop smoking, did you use any of the following?

1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

q12a

1. **Brochures** (SPECIFY LANGUAGE)

q12b

2. **Consult with a Doctor or Nurse**
(SPECIFY LANGUAGE)

q12c

3. **Eastern Medicine technique**

q12d

4. **Western Medicine technique**

q12e

5. **Telephone Hotline**

q12g

7. **Anything else** (SPECIFY)

最近一次当您帮助您的家人或朋友戒烟时,您是否使用过下列任何一种方法?

1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

1. 小册子 (具体说明使用语言)
2. 向医生或护士咨询(具体说明使用语言)
3. 中医
4. 西医
5. 热线电话
7. 其它 (具体说明)

最近一次當您幫助您的家人或朋友戒煙時,您是否使用過下列任何一種方法?

1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

1. 小冊子 (具體說明使用語言)
2. 向醫生或護士諮詢(具體說明使用語言)
3. 中醫
4. 西醫
5. 熱線電話
7. 其它 (具體說明)

q13

On how many of the past 30 days did you smoke cigarettes?

0-31 RECORD NUMBER OF DAYS

88. DK

99. RF

过去 30 天里，您一共吸了多少天的烟？

0-30 RECORD NUMBER OF DAYS

88. DK

99. RF

過去 31 天裡，您一共吸了多少天的煙？

0-30 RECORD NUMBER OF DAYS

88. DK

99. RF

[If (0), and q10 eq (2, 8, or 9) skip to q35] = Non-smoker

[If (0), and q10 eq (1), skip to q14] = Former Smoker

q13s

On average, about how many cigarettes a day do you now smoke?

0- DON'T SMOKE REGULARLY

1-30 RECORD NUMBER OF CIGARETTES

88. DK

99. RF

您现在一天平均吸几根菸？

0-没有经常吸烟

1-30 记录几根菸

88. DK

99. RF

您現在一天平均吸幾支煙？

0-沒有經常吸煙

1-30 記錄幾支煙

88. DK

99. RF

[If q11 eq (1), skip to q13a]

q13a

During the past 30 days, on the days that you did smoke, about how many cigarettes did you usually smoke per day?

(NOTE: 1 PACK - 20 CIGARETTES)

过去 30 天里，通常您在吸烟日每天大约吸多少支烟？

(注意：1 包 - 20 支)

過去 30 天裡，通常您在吸煙日每天大約吸多少支煙 ？

(注意： 1 包 - 20 支)

1-80 (RECORD NUMBER OF CIGARETTES)

88. DK

99. RF

Current and Former Smokers

q14

How old were you when you first smoked your first whole cigarette?

0. I NEVER SMOKED A CIGARETTE

1-100 (RECORD AGE)

888. DK

999. RF

您大約在幾歲開始吸第一支完整的香煙？

0. 我從未吸過煙

1-100 (記錄年齡)

888. DK

999. RF

您大約在幾歲開始吸第一支完整的香煙？

0. 我從未吸過煙

1-100 (記錄年齡)

888. DK

999. RF

q15

How old were you when you first started smoking cigarettes fairly regularly?

0. I DON'T SMOKE REGULARLY

1-100 (RECORD AGE)

888. DK

999. RF

您從幾歲起開始經常吸煙？

0. 我不經常吸煙

1-100 (記錄年齡)

888. DK

999. RF

您從幾歲起開始經常吸煙？

0. 我不經常吸煙

1-100 (記錄年齡)

888. DK

999. RF

Former Smokers

q17a-c

About how long has it been since you last smoked cigarettes regularly?

1-100 888-DK 999-RF

q17a

YEARS

q17b

MONTHS

q17c

DAYS

现在距离您上一次经常吸菸有多久了？

1-100 888-DK 999-RF

YEARS

MONTHS

DAYS

現在距離您上一次經常吸煙有多久了？

1-100 888-DK 999-RF

YEARS

MONTHS

DAYS

[skip to q35]

Current Smokers

q17

During the past 12 months, have you stopped smoking for 1 day or longer because you were trying to quit smoking?

1. YES

2. NO

8. DK

9. RF

过去 12 个月里，您是否由于试图戒烟而停止吸烟 1 天或 1 天以上？

1. 是

2. 否

8. DK

9. RF

過去 12 個月裡，您是否由於試圖戒煙而停止吸煙 1 天或 1 天以上？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

q18a-g

Did you try to quit on your own or did you use any of the following during your most recent attempt to quit smoking?

1- QUIT ON OWN 2-CONTINUE TO LIST
1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

q18a

A. Brochures (SPECIFY LANGUAGE)

q18b

B. Consult with Doctor or Nurse (SPECIFY LANGUAGE)

q18c

C. Eastern Medicine techniques

q18d

D. Western Medicine techniques

q18e

E. Telephone Hotline

q18g

G. Did you try anything else (SPECIFY)

最近一次当你常试戒烟时，你常试自己戒烟或使用过下列任可一种方式呢？

1- QUIT ON OWN 2-CONTINUE TO LIST

1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

- A. 小册子 (具体说明使用语言)
- B. 向医生或护士谘询 (具体说明使用语言)
- C. 中医
- D. 西医
- E. 热线电话
- G. 您使用其他方式吗？(需注解)

最近一次當你常試戒煙時，你常試自己戒煙或使用過下列任可一種方式？

1- QUIT ON OWN 2-CONTINUE TO LIST

1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

- A. 小冊子 (具體說明使用語言)
- B. 向醫生或護士諮詢 (具體說明使用語言)
- C. 中醫
- D. 西醫
- E. 熱線電話
- G. 您使用其他方式嗎? (需注解)

q19

Would you like to stop smoking?

- 1. YES
- 2. NO
- 8. DK
- 9. RF

您想要戒烟吗?

- 1. 是
- 2. 否
- 8. DK
- 9. RF

您想要戒烟嗎?

- 1. 是
- 2. 否
- 8. DK
- 9. RF

q20

What best describes your intentions regarding quitting? Would you say you:

- 1. Are planning to quit in the next 30 days
- 2. Contemplating quitting in the next 6 months
- 3. May quit in the future, but not in the next 6 months
- 4. Never expect to quit
- 8. DK
- 9. RF

哪一种说法最贴切地说明了您的戒烟的打算?您会说

- 1. 计划在今后 30 天内戒烟
- 2. 设想在今后 6 个月内戒烟
- 3. 可能在今后戒烟 ,但不是今后 6 个月内
- 4. 从未期望戒烟
- 8. DK
- 9. RF

哪一種說法最貼切地說明了您的戒煙的打算？您會說...

1. 計劃在今後 30 天內戒煙
2. 設想在今後 6 個月內戒煙
3. 可能在今後戒煙，但不是今後 6 個月內
4. 從未期望戒煙
8. DK
9. RF

q21

Did you see a doctor, nurse, or other health professional in the past 12 months?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

在过去 12 个月里，您去看过医生护士或其他医疗人员吗？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

在過去 12 個月裡，您去看過醫生，護士或其他醫療人員嗎？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

q22

In the past 12 months did the doctor, nurse, or other health professional advise you to stop smoking?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

在过去 12 个月里，您的医生，护士或其他医疗人员是否曾劝告您戒烟？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

在過去 12 個月裡，您的醫生，護士或其他醫療人員是否曾勸告您戒煙？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

q26

**Now I would like to ask you some questions about your cigarette purchases.
Are you worried about how much money you spend on cigarettes?**

1. YES
2. NO
3. NEVER PURCHASE CIGARETTES
8. DK
9. RF

现在我要问您一些关于购买香烟的问题。

您担心您自己在香烟上的开支吗？

1. 是
2. 否
3. 从未购买过香烟
8. DK
9. RF

現在我要問您一些關於購買香煙的問題。

您擔心您自己在香煙上的開支嗎？

1. 是
2. 否
3. 從未購買過香煙
8. DK
9. RF

q29a-b

How much money do you usually pay for a pack of cigarettes?

- 1-TO ENTER AMOUNT OF MONEY
- 2-BUYS CARTONS ONLY
- 3-DOES NOT BUY PACKS OR CARTONS
- 8-DK 9-RF

q29a

2. (RECORD DOLLAR AMOUNT)

q29b

3. (RECORD CENTS AMOUNT)

通常您买一包烟付多少钱？

通常您買一包煙付多少錢？

q29c-d

How much money do you usually pay for a carton of cigarettes?

q29c

2. (RECORD DOLLAR AMOUNT)

q29d

3. (RECORD CENTS AMOUNT)

您通常付多少錢買一條香煙？

您通常付多少錢買一條香煙？

q30

The last time that you purchased cigarettes, did you take advantage of coupons, rebates, buy 1 get 1 free, 2 for 1 or any other special promotions?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

您上次購買香煙時，利用優惠券、回扣、買一送一、買二付一或其它特別促銷方式了嗎？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

您上次購買香煙時，利用優惠卷、回扣、買一送一、買二付一或其它特別促銷方式了嗎？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

q32

Do you usually smoke:

1. Regulars
2. Lights
3. Menthols
8. DK
9. RF

您通常抽的煙是...

1. 普通煙，
2. 淡煙

- 3. 还是薄荷烟？
- 8. DK
- 9. RF

您通常抽的煙是...

- 1. 普通煙，
- 2. 淡煙
- 3. 還是薄荷煙？
- 8. DK
- 9. RF

q33

What brand do you usually smoke?

(DO NOT READ ALL OPTIONS)

您通常吸什么牌子的烟？

(不要读出所有选项)

您通常吸什麼牌子的煙？

(不要讀出所有選項)

- | | | |
|----------------------|--------------------|-------------------------|
| 1. 555 | 9. MERIT | 17. WINSTON |
| 2. BENSON AND HEDGES | 10. MILD SEVEN | 18. 華人品牌(具體說明) |
| 3. CAMEL | 11. MORE | 19. 其它(具體說明) |
| 4. CARLTON | 12. NEWPORT | 20. KOREAN BRANDS(具體說明) |
| 5. GENERIC | 13. PALL MALL | 77. DK |
| 6. KENT | 14. SALEM | 99. RF |
| 7. KOOL | 15. VANTAGE | |
| 8. MARLBORO | 16. VIRGINIA SLIMS | |

Everyone

q35

Have you ever smoked a tobacco pipe?

- 1. YES
- 2. NO
- 8. DK
- 9. RF

您曾抽过烟斗吗？

- 1. 是
- 2. 否
- 8. DK
- 9. RF

您曾抽過煙斗嗎？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

q35a

Do you smoke a tobacco pipe every day, some days, or not at all?

1. EVERY DAY
2. SOME DAYS
3. NOT AT ALL
8. DK
9. RF

您现在是每天、每隔几天还是根本不抽烟斗？

1. 每天
2. 一些天
3. 根本不
8. DK
9. RF

您現在是每天、每隔幾天還是根本不抽煙斗？

1. 每天
2. 一些天
3. 根本不
8. DK
9. RF

q36

Have you ever smoked a cigar, even just a few puffs?

(Cigar-large cigar, cigarillo, or small cigar)

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

您曾抽雪茄嗎？既使只有抽過一點（雪茄包括細條雪茄，或小雪茄）？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

您曾抽雪茄嗎？既使只有抽過一點（雪茄包括細條雪茄，或小雪茄）？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

q36a

When was the last time you smoked a cigar?

1. Within the past month
2. Within the past 3 months
3. Within the past 6 months
4. Within the past year
5. Within the past 5 years
6. Within the past 15 years
7. More than 15 years ago
8. DK
9. RF

您上一次抽雪茄是什麼時候？

1. 上个月当中
2. 前 3 个月当中
3. 前 6 个月当中
4. 前一年当中
5. 前 5 年当中
6. 前 15 年当中
7. 多於 15 年前
8. DK
9. RF

您上一次抽雪茄是什麼時候？

1. 上個月當中
2. 前 3 個月當中
3. 前 6 個月當中
4. 前一年當中
5. 前 5 年當中
6. 前 15 年當中
7. 多於 15 年前
8. DK
9. RF

q36b

In the past month did you smoke cigars everyday, several times a week, once per week, or less than once per week?

1. EVERY DAY
2. SEVERAL TIMES A WEEK
3. ONCE PER WEEK
4. LESS THAN ONCE PER WEEK
8. DK
9. RF

您現在每天抽雪茄,還是一個星期抽幾天, 一個星期抽一次或是一個星期抽少於一次?

1. 每天抽
2. 一個星期抽幾天
3. 一個星期抽一次
4. 一個星期抽少於一次
8. DK
9. RF

您現在每天抽雪茄,還是一個星期抽幾天, 一個星期抽一次或是一個星期抽少於一次?

1. 每天抽
2. 一個星期抽幾天
3. 一個星期抽一次
4. 一個星期抽少於一次
8. DK
9. RF

q37

Have you ever used chewing tobacco such as Redmann, Levi Garrett, or Beechnut?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

您曾咀嚼烟草或吸鼻烟吗?

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

1. 예
2. 아니오
8. DK
9. RF

您曾咀嚼烟草或吸鼻烟吗?

1. 是

- 2. 否
- 8. DK
- 9. RF

q37a

Do you now use chewing tobacco every day, some days, or not at all?

- 1. EVERY DAY
- 2. SOME DAYS
- 3. NOT AT ALL
- 8. DK
- 9. RF

您现在是每天、每隔几天还是根本不咀嚼烟草或吸鼻烟？

- 1. 每天
- 2. 一些天
- 3. 根本不
- 8. DK
- 9. RF

您现在是每天、每隔几天还是根本不咀嚼烟草或吸鼻烟？

- 1. 每天
- 2. 一些天
- 3. 根本不
- 8. DK
- 9. RF

q38-q38a

Now I am going to ask you a few questions about your household. How many other household members currently smoke?

- 0. NONE 1. ENTER NUMBER
- 1-20 88-DK 99-RF

现在我要问您几个关于您的家庭的问题。

当前有多少其他家庭成员吸烟？

- 0. NONE 1. ENTER NUMBER
- 1-20 88-DK 99-RF

現在我要問您幾個關於您的家庭的問題。

當前有多少其他家庭成員吸煙？

- 0. NONE 1. ENTER NUMBER
- 1-20 88-DK 99-RF

q39

What are the smoking rules or restrictions in your household, if any? Would you say:

1. Smoking is completely prohibited
2. Smoking is generally banned for everyone with few exceptions
3. Smoking is allowed in some rooms only
4. There is no restriction on smoking
5. OTHER (SPECIFY)
8. DK
9. RF

在您家中，有哪些吸烟规则或限制（如果有的话）？您会说

1. 完全禁止吸烟
2. 一般禁止所有人吸烟，很少有例外
3. 仅限于在某些房间吸烟
4. 没有任何限制
5. 其它（具体说明）
8. DK
9. RF

在您家中，有哪些吸烟规则或限制（如果有的话）？您会说...

1. 完全禁止吸烟
2. 一般禁止所有人吸烟，很少有例外
3. 仅限于在某些房间吸烟
4. 没有任何限制
5. 其它（具体说明）
8. DK
9. RF

q39b

Does anyone ever smoke inside your home?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

有人曾经在您家中吸烟吗？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

有人曾经在您家中吸烟吗？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

Only those where q39 NE 1

q39c

What best describes your intentions regarding completely banning smoking in the household?

1. Never expect to ban
2. May ban in the future but not in the next 6 months
3. Will ban in the next 6 months
8. DK
9. RF

哪项最贴切地说明您在家中禁烟的打算？

1. 从未期待禁烟
2. 可能在未来禁烟，但不会在六个月以内
3. 将在六个月以内禁烟
8. DK
9. RF

哪項最貼切地說明您在家中禁煙的打算？

1. 從未期待禁煙
2. 可能在未來禁煙，但不會在六個月以內
3. 將在六個月以內禁煙
8. DK
9. RF

All

q39d

Who sets the smoking rules in the household?

1. MYSELF
2. MY PARTNER/SPOUSE
3. MY MOTHER
4. MY FATHER
5. MY GRANDMOTHER
6. MY GRANDFATHER
7. MY ROOMMATE
8. OTHER (SPECIFY)
77. DK
99. RF

在您家中，谁制订吸烟规则？

1. 我自己
2. 我的伴侶或同居男女朋友
3. 我母親
4. 我父親
5. 我(外)祖母
6. 我(外)祖父
7. 我室友
8. 其他(具體說明)
77. DK
99. RF

在您家中，誰制訂吸煙規則？

1. 我自己
2. 我的伴侶或同居男女朋友
3. 我母親
4. 我父親
5. 我(外)祖母
6. 我(外)祖父
7. 我室友
8. 其他(具體說明)
77. DK
99. RF

q40

Now I am going to ask you a few questions about your workplace. Do you currently work for money in an indoor setting, such as a office, plant or store, outside of your home?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

現在我要問您幾個關於您的工作場所問題。

您目前有在室內上班嗎？如辦公室、工廠或商店工作嗎

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

現在我要問您幾個關於您的工作場所問題。

您目前有在室內上班嗎？如辦公室、工廠或商店工作嗎

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

For Respondents working outside of the home

q40a

What is the total number of employees at the building where you work? Is it:

1. Less than 5
2. 5 to less than 25
3. 25 to less than 50
4. More than 50
8. DK
9. RF

在您工作的地方，總共有多少員工？ 人數.....

1. 少于 5 人
2. 5 人至 25 人
3. 25 人至 50 人
4. 多于 50 人
8. DK
9. RF

在您工作的地方，總共有多少員工？ 人數...

1. 少於 5 人
2. 5 人至 25 人
3. 25 人至 50 人
4. 多於 50 人
8. DK
9. RF

q40b

Is the building where you work completely smoke-free indoors?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

您工作的地方是否完全禁烟？

1. 是

- 2. 否
- 8. DK
- 9. RF

您工作的地方是否完全禁煙？

- 1. 是
- 2. 否
- 8. DK
- 9. RF

q40c-c3

For each of the following indoor areas in your building, please indicate whether smoking is allowed in?

1-ALLOWED 2-NOT ALLOWED 8-DK 9-RF

q40c

Any indoor work areas?

q40c1

Special smoking room or lounge?

q40c2

Break room or cafeteria?

q40c3

Hallway or lobby?

在下列您工作的室内场所中，是否可以吸烟.....

1- 可以 2-不可以 8-DK 9-RF

任何室内工作场所？

一个特殊的吸烟室？

一个休息室或食堂？

一个走廊或大厅？

在下列您工作的室内场所中，是否可以吸烟...

1-可以 2-不可以 8-DK 9-RF

任何室内工作场所？

個特殊的吸煙室？

個休息室或食堂？

個走廊或大廳？

q40da-db

Is smoking allowed outside the building...

1-ALLOWED 2-NOT ALLOWED 8-DK 9-RF

q40da

Close to entrances?

q40db

In special area on the property?

工作的地方外允许吸烟吗...

1-ALLOWED 2-NOT ALLOWED 8-DK 9-RF

靠近工作地方的入口处？

工作地方外的一个特殊的吸烟区？

工作的地方外允許吸煙嗎？

1-ALLOWED 2-NOT ALLOWED 8-DK 9-RF

靠近工作地方的入口處？

工作地方外的一個特殊的吸煙區？

q40e

During the past two weeks has anyone smoked in the area in which you work?

1. YES
2. NO
3. DID NOT WORK IN THE PAST TWO WEEKS
8. DK
9. RF

过去两周里，是否有人在您的工作场所吸烟？

1. 是
2. 否
3. 过去两周里没有上班
8. DK
9. RF

過去兩周裡，是否有人在您的工作場所吸煙？

1. 是
2. 否
3. 過去兩周裡沒有上班
8. DK
9. RF

Everyone

q41

Are you often exposed to other people's tobacco smoke at any other place besides your home and work place?

1. YES
2. NO
8. DK
9. RF

除了家中及工作场所，您经常去其它吸烟场所吗？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

除了家中及工作场所，您经常去其它吸烟场所吗？

1. 是
2. 否
8. DK
9. RF

q41a

At the last time this happened where were you?

1. RESTAURANT
2. RESTAURANT BAR
3. BAR OR TAVERN
4. POOL HALL
5. SHOPPING MALL
6. PUBLIC PARK/OUTDOORS
7. COMMUNITY EVENT
8. SPORTS EVENT
9. OTHER PERSON'S HOME
10. OTHER PERSON'S AUTOMOBILE
11. GAME ROOM/CASINO/BINGO HALL
12. OTHER--SPECIFY
88. DK
99. RF

上一次您去了哪一种吸烟场所？

1. 餐厅
2. 餐厅的酒吧
3. 酒吧或酒馆
4. 撞球间
5. 百货公司

6. 公园或室外
7. 交谈场所
8. 任何运动比赛场所
9. 别人的家中
10. 别人的车上
11. 游戏室, 赌场或宾果室
12. 其他 (需註解)
88. DK
99. RF

上一次您去了哪一種吸煙場所？

1. 餐廳
2. 餐廳的酒吧
3. 酒吧或酒館
4. 撞球間
5. 百貨公司
6. 公園或室外
7. 交談場所
8. 任何運動比賽場所
9. 別人的家中
10. 別人的車上
11. 遊戲室, 賭場或賓果室
12. 其他 (需註解)
88. DK
99. RF

q42

The last time that you went to a bar, tavern, or night club-including those that are attached to restaurant, hotel, or card club-in California, was it smoke-free?

1. YES
2. NO
3. HAVE NOT BEEN IN A BAR, TAVERN, OR NIGHTCLUB
IN THE PAST 12 MONTHS
8. DK
9. RF

上次您去加州的酒吧、酒馆或夜总会 (包括附属餐馆、旅馆或俱乐部的酒吧) 是禁烟区吗？

1. 是
2. 不是

- 3. 在过去 12 月中没有去过酒吧、酒馆或夜总会
- 8. DK
- 9. RF

上次您去加州的酒吧、酒馆或夜總會
(包括附屬餐館、旅館或俱樂部的酒吧)是禁煙區嗎？

- 1. 是
- 2. 不是
- 3. 在過去 12 月中沒有去過酒吧、酒馆或夜總會
- 8. DK
- 9. RF

q42b
What was the ethnic majority of the other customers in this place?

在这个地方的其他大部分顾客是什么种族？

在這個地方的其他大部分顧客是什麼種族？

- 1. CHINESE
- 2. KOREAN
- 3. OTHER - (SPECIFY)
- 8. DK
- 9. RF

q43a-b
In the past week, about how many minutes and hours were you exposed to other people's tobacco smoke in all environments?

(INTERVIEWER- ENTER 5 DIGITS- FIRST 3 ARE HOURS LAST 2 ARE MINUTES
EXAMPLE- 30 MINUTES- 000 30
12 HOURS AND 40 MINUTES- 012 40
120 HOURS AND 0 MINUTES- 120 00
DK- 888 88
RF- 999 99

q43a q43b
HOURS MINUTES

MINUTES AND HOURS
上一周，您在所有吸烟场所中一共待了多少小時？

MINUTES AND HOURS
上一周，您在所有吸煙場所中一共待了多少小時？

q44-44z
In a typical week, about how many hours do you watch [fill country] TV?

q44

1. (RECORD HOURS: 0-168)

q44z

2. (RECORD MINUTES: 0-59)

通常一周内您大约看几小时的中文电视 ?

1. (记录小时数: 0-168)

2. (RECORD MINUTES: 00-59)

通常一周内您大约看几小时的中文电视 ?

1. (記錄小時數: 0-168)

2. (RECORD MINUTES: 00-59)

q44a-az

In a typical week, about how many hours do you watch American TV?

q44a

1. (RECORD HOURS: 0-168)

q44az

2. (RECORD MINUTES: 00-59)

888. DK

999. RF

通常一周内, 您大约看几小时的美国电视 ?

1. (记录小时数: 0-168) @q44a

2. (RECORD MINUTES: 00-59) @q44az

通常一周内, 您大约看几小时的美国家电视 ?

1. (記錄小時數: 0-168)

2. (RECORD MINUTES: 00-59)

q45-45z

In a typical week, about how many hours do you listen to [fill country] radio?

q45

1. (RECORD HOURS: 0-168)

q45z

2. (RECORD MINUTES: 00-59)

在通常一周内, 您大约听几小时的中文电台 ?

1. (记录小时数: 0-168)

2. (RECORD MINUTES: 00-59)

在通常一周內，您大約聽幾小時的中文電台？

1. (記錄小時數： 0-168)
2. (RECORD MINUTES:00-59)

q45a-az

In a typical week, about how many hours do you listen to American radio?

q45a

1. (RECORD HOURS: 0-168)

q45az

2. (RECORD MINUTES:00-59)

在通常一周內，您大約聽幾小時的美國電台？

1. (记录小时数： 0-168)
2. (RECORD MINUTES: 00-59)

在通常一周內，您大約聽幾小時的美國電台？

1. (記錄小時數： 0-168)
2. (RECORD MINUTES: 00-59)

q46

In a typical week, about how many hours do you read the [fill country] newspaper?

1. (RECORD HOURS: 0-168)
 2. (RECORD MINUTES: 00-59)
888. DK
999. RF

在通常一周內，您大約讀幾小時的中文報紙？

1. (记录小时数： 0-168)
 2. (RECORD MINUTES: 00-59)
888. DK
999. RF

在通常一周內，您大約讀幾小時的中文報紙？

1. (記錄小時數： 0-168)
 2. (RECORD MINUTES: 00-59)
888. DK
999. RF

q46a-az

In a typical week, about how many hours do you read the American newspaper?

q46a

1. (RECORD HOURS: 0-168)

q46az

2. (RECORD HOURS: 00-59)

在通常一周内，您大约读几小时的美国报纸？

1. (记录小时数： 0-168)

2. (RECORD MINUTES: 00-59)

在通常一周内，您大约读几小时的美國報紙？

1. (記錄小時數： 0-168)

2. (RECORD MINUTES: 00-59)

q47a-47g

Within the last 30 days, have you seen or heard any anti-smoking messages on:

1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

q47a

A. [fill country] TV

q47b

B. American TV

q47c

C. [fill country] radio

q47d

D. English radio

q47e

E. [fill country] newspaper

q47f

F. English newspaper

q47g

G. Anywhere else? (SPECIFY MEDIUM AND LANGUAGE)

最近 30 天内，您是否曾在下列媒体上看到或听到任何反烟草的信息：

1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

A. 中文电视

B. 美国电视

C. 中文电台

D. 英文电台

E. 中文报纸

F. 英文报纸

G. Anywhere else? (具体说明媒体和语言)

最近 30 天內， 您是否曾在下列媒體上看到或聽到任何反煙草的信息：

1-YES 2-NO 8-DK 9-RF

- A. 中文電視
- B. 美國電視
- C. 中文電台
- D. 英文電台
- E. 中文報紙
- F. 英文報紙
- G. Anywhere else? (具體說明媒體和語言)

Current Smokers

q48

Now I am going to read you a few statements about smoking. Please tell me whether you strongly agree, slightly agree, slightly disagree, or strongly disagree.

My smoking is harming my own health.

- 1. STRONGLY AGREE
- 2. SLIGHTLY AGREE
- 3. SLIGHTLY DISAGREE
- 4. STRONGLY DISAGREE
- 8. DK
- 9. RF

现在我要给您读几个关于吸烟的说法。请告诉我您是非常同意、一点同意、一点不同意或非常不同意。

吸烟正在损害您自己的健康。

- 1. 非常同意
- 2. 一点同意
- 3. 一点不同意
- 4. 非常不同意
- 8. DK
- 9. RF

現在我要給您讀幾個關於吸煙的說法。請告訴我，您是非常同意、一點同意、一點不同意或非常不同意。

吸煙正在損害您自己的健康。

- 1. 非常同意

2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q49

I believe that I am addicted to cigarettes.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

您相信您吸烟已上癮。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

您相信您吸煙已上癮。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q50

My family would prefer if I didn't smoke.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

您的家人希望您不吸烟。

1. 非常同意
2. 一点同意

3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

您的家人希望您不吸烟。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q51

My friends and colleagues would prefer that I didn't smoke.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

您的朋友和同事都希望您不吸烟。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

您的朋友和同事都希望您不吸烟。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

Everyone

qsk

Now I am going to read you a few statements about smoking. Please tell me whether you strongly agree, slightly agree, slightly disagree, or strongly disagree.

The first one is...

1- CONTINUE

现在我要给您读几个关于吸烟的说法。请告诉我您是非常同意、一点同意、
、一点不同意或非常不同意。

The first one is...

1- CONTINUE

現在我要給您讀幾個關於吸煙的說法。請告訴我您是非常同意、一點同意、
、一點不同意或非常不同意。

1- CONTINUE

q52

Inhaling smoke from someone else's cigarette causes lung cancer in a nonsmoker.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

非吸烟者从他人的香烟中吸入烟雾会引起肺癌。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

非吸煙者從他人的香煙中吸入煙霧會引起肺癌。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q53

Inhaling smoke from someone else's cigarette harms the health of babies and children.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

从他人的香烟中吸入烟雾损害婴儿和儿童的健康 。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

從他人的香煙中吸入煙霧損害嬰兒和兒童的健康 。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q54

If a woman smokes when pregnant, it will harm the health of her baby.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

孕妇吸烟对婴儿的健康有害 。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

孕婦吸煙對嬰兒的健康有害 。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q55

I prefer to eat in restaurants that are smoke-free.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

您倾向于在禁烟餐馆用餐。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

您傾向於在禁煙餐館用餐。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q56

Tobacco advertising encourages young people to start smoking.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

烟草广告鼓励年轻人开始吸烟。

1. 非常同意

2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

煙草廣告鼓勵年輕人開始吸煙。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q57

Tobacco companies can lower the nicotine content of tobacco products.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

烟草公司能够降低烟草产品的尼古丁含量。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

煙草公司能夠降低煙草產品的尼古丁含量。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q58

Tobacco is not as addictive as other drugs such as heroin or cocaine.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

烟草不像其它毒品那样容易使人上瘾？（如海洛因或可卡因）

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

烟草不像其它毒品那样容易使人上瘾？（如海洛因或可卡因）

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q59

Smoking cigarettes is a symbol of independence.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

吸烟是一种独立的象征。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

吸烟是一种独立的象征。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q60

Tobacco industry advertising at cultural and sporting events should be banned.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

应在文化或体育活动中禁止烟草业广告。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

應在文化或體育活動中禁止煙草業廣告。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q61

The production and sale of cigarettes should not be a legitimate business.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

香烟的生产和销售不应该成为合法业务。

1. 非常同意
2. 一点同意

3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

香煙的生產和銷售不應該成為合法業務。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q62

The tobacco industry spokespersons mislead the public when they say tobacco is not addictive.

1. STRONGLY AGREE
2. SLIGHTLY AGREE
3. SLIGHTLY DISAGREE
4. STRONGLY DISAGREE
8. DK
9. RF

烟草工司发言人说烟草不会使人上瘾是错误引导大众。

1. 非常同意
2. 一点同意
3. 一点不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

煙草工司發言人說煙草不會使人上癮是錯誤引導大眾。

1. 非常同意
2. 一點同意
3. 一點不同意
4. 非常不同意
8. DK
9. RF

q63

If a person smokes only five cigarettes per day, their chances of getting cancer from smoking are about the same as someone who never smokes.

1. STRONGLY AGREE

- 2. SLIGHTLY AGREE
- 3. SLIGHTLY DISAGREE
- 4. STRONGLY DISAGREE
- 8. DK
- 9. RF

一个人一天吸 5 根菸和一个从来不吸菸的人有一样的机率得到肺癌

- 1. 非常同意
- 2. 一点同意
- 3. 一点不同意
- 4. 非常不同意
- 8. DK
- 9. RF

一個人一天吸 5 支煙和一個從來不吸煙的人有一樣的機率得到肺癌

- 1. 非常同意
- 2. 一點同意
- 3. 一點不同意
- 4. 非常不同意
- 8. DK
- 9. RF

q64

Of all the cigarette advertisements you have seen, what is the name of the cigarette brand featured in the advertisement that attracts your attention the most?

在香菸的广告中,哪一种品牌的香烟广告最吸引您?

在香煙的廣告中,哪一種品牌的香煙廣告最吸引您?

- | | | |
|----------------------|--------------------|----------------------------------|
| 1. BENSON AND HEDGES | 9. MORE | |
| 2. CAMEL | 10. NEWPORT | |
| 3. CARLTON | 11. PALL MAL | 16. OTHER (SPECIFY) |
| 4. GENERIC | 12. SALEM | 77. NO BRAND ATTRACTED ATTENTION |
| 5. KENT | 13. VANTAGE | 88. DK |
| 6. KOOL | 14. VIRGINIA SLIMS | 99. RF |
| 7. MARLBORO | 15. WINSTON | |
| 8. MERIT | | |

q65

How annoying do you find other people's smoking? Would you say not annoying at all, a little annoying, moderately annoying, very annoying, or extremely annoying?

- 1. NOT ANNOYING AT ALL
- 2. A LITTLE ANNOYING

- 3. MODERATELY ANNOYING
- 4. VERY ANNOYING
- 5. EXTREMELY ANNOYING
- 8. DK
- 9. RF

其他人吸烟对你的干扰程度有几多？ 您会说 不干扰, 一点干扰, 有时干扰, 非常干扰, 极度干扰

- 1. 不干扰
- 2. 一点干扰
- 3. 有时干扰
- 4. 非常干扰
- 5. 极度干扰
- 8. DK
- 9. RF

其他人吸烟对你的干扰程度有几多？ 您会说 不干扰, 一点干扰, 有时干扰, 非常干扰, 极度干扰

- 1. 不干扰
- 2. 一点干扰
- 3. 有时干扰
- 4. 非常干扰
- 5. 极度干扰
- 8. DK
- 9. RF

q65a

In the past 12 months have you ever asked someone not to smoke?

在过去 12 月中, 您是否曾阻止别人吸烟?

在過去 12 月中, 您是否曾阻止別人吸煙?

- 1. YES
- 2. NO
- 8. DK
- 9. RF

q65b

On the most recent occasion you asked someone not to smoke, who was that person?

- 1. SPOUSE OR PARTNER
- 2. PARENT
- 3. CHILD
- 4. OTHER RELATIVE
- 5. FRIEND
- 6. CO-WORKER
- 7. OTHER KNOWN PERSON

- 8. STRANGER
- 88. DK
- 99. RF

誰是您最近阻止吸菸的人？

- 1. 伴侶或室友
- 2. 父母
- 3. 小孩
- 4. 其他親戚
- 5. 朋友
- 6. 同事
- 7. 其他認識的人
- 8. 不認識的人
- 88. DK
- 99. RF

誰是您最近阻止吸煙的人？

- 1. 伴侶或室友
- 2. 父母
- 3. 小孩
- 4. 其他親戚
- 5. 朋友
- 6. 同事
- 7. 其他認識的人
- 8. 不認識的人
- 88. DK
- 99. RF

q66-66f

In your opinion, how well do you:

- 1-VERY WELL 2-PRETTY WELL 3-SO SO
- 4-NOT TOO WELL 5-NOT AT ALL 8-DK 9-RF

q66

- 1. **Understand spoken English. Would you say very well, pretty well, so-so, not very well, or not at all?**

q66a

- 2. **Speak English?**

q66b

- 3. **Read English?**

q66c

4. Write English?

q66d

5. Speak in [fill country]?

q66e

6. Write in [fill country]?

q66f

7. Read in [fill country]?

请在以下选项中选择您的程度

1-很好 2-相當不錯 3-一般
4-不好 5-非常不好 8-DK 9-RF

1. 对英文口语的理解? Would you say very well, pretty well, so-so, not very well, or not at all?
2. 英文口语?
3. 英文阅读?
4. 英文写作?
5. 中文口语?
6. 中文写作?
7. 中文阅读?

請在以下選項中選擇您的程度...

1-很好 2-相當不錯 3-一般
4-不好 5-非常不好 8-DK 9-RF

1. 對英文口語的理解 Would you say very well, pretty well, so-so, not very well, or not at all??
2. 英文口語?
3. 英文閱讀?
4. 英文寫作?
5. 中文口語?
6. 中文寫作?
7. 中文閱讀?

q67-67b

What language do you usually use:

1-ONLY ENGLISH 2-MOSTLY ENGLISH 3-[fill country] AND ENGLISH EQUALLY
4-MOSTLY [fill country] 5-ONLY [fill country] 8-DK 9-RF

q67

1. With most of your friends? Only English, mostly English,
[fill country] and English equally, mostly [fill country], or
only [fill country]

q67a

2. With most of your neighbors?

q67b

3. At family gatherings such as birthdays or holidays?

在以下场合，通常您使用什么语言.....

1-只限英文 2-大部分為英文 3-中英文同等使用

4- 大部分為中文 5-只限中文 8-DK 9-RF

1. 与您的大多数朋友交流？只限英文，大部分為英文，
中英文同等使用，大部分為中文， or
只限中文

2. 与您的大多数邻居交流？

3. 当家庭成员相聚时，如生日或节假日？

在以下場合，通常您使用什麼語言...

1-只限英文 2-大部分為英文 3-中英文同等使用

4- 大部分為中文 5-只限中文 8-DK 9-RF

1. 與您的大多數朋友交流？只限英文，大部分為英文
，中英文同等使用，大部分為中文，只限中文

2. 與您的大多數鄰居交流？

3. 當家庭成員相聚時，如生日或節假日？

q68-68c

In what language do you prefer:

1-ONLY ENGLISH 2-MOSTLY ENGLISH 3-[fill country] AND ENGLISH EQUALLY
4-MOSTLY [fill country] 5-ONLY [fill country] 8-DK 9-RF

q68

1. To read the newspaper? Only English, mostly English,
[fill country] and English equally, mostly [fill country], or
only [fill country]

q68a

2. To watch TV?

q68b

3. To listen to the radio?

q68c

4. To use the Internet?

您更倾向于用哪种语言.....

- 1-只限英文 2-大部分為英文 3-中英文同等使用
4- 大部分為中文 5-只限中文 8-DK 9-RF

1. 读报纸? 只限英文, 大部分為英文,
中英文同等使用, 大部分為中文, or
只限中文
2. 看电视?
3. 听电台?
4. 上互联网?

您更傾向於用哪種語言...

- 1-只限英文 2-大部分為英文 3-中英文同等使用
4- 大部分為中文 5-只限中文 8-DK 9-RF

1. 讀報紙? 只限英文, 大部分為英文, 中英文同等使用
, 大部分為中文, 只限中文
2. 看電視?
3. 聽電台?
4. 上互聯網?

q69

We often get health information from a variety of people. Some people give us a lot of health information, others only give us a little information. From whom do you get the MOST health information? (INTERVIEWER: ACCEPT ONE OPTION ONLY)

1. PHYSICIAN
2. NURSE
3. PARENT
4. OTHER RELATIVE
5. FRIEND
6. NEIGHBOR
7. MEDIA (SPECIFY)
8. OTHER (SPECIFY)
77. DK
99. RF

我们经常从各方人士那里获得健康信息。一些人给我们许多健康信息，其他人仅给一点信息。您从谁那里获得大部分健康信息？

(访谈者：仅选择一个选项。)

1. 医生
2. 护士
3. 父母
4. 其他亲属
5. 朋友
6. 邻居
7. 媒体 (具体说明)
8. 其他 (具体说明)
77. DK
99. RF

我們經常從各方人士那裡獲得健康信息。一些人給我們許多健康信息，其他人僅給一點信息。您從誰那裡獲得大部分健康信息？

(訪談者：僅選擇一個選項。)

1. 醫生
2. 護士
3. 父母
4. 其他親屬
5. 朋友
6. 鄰居
7. 媒體 (具體說明)
8. 其他 (具體說明)
77. DK
99. RF

q70

**In what way would you PREFER to receive information regarding your health?
(INTERVIEWER: ACCEPT ONE OPTION ONLY)**

1. INFORMATION BROCHURES
2. ONE-ON-ONE WITH PROVIDER OR HEALTH EDUCATOR
3. GROUP SETTING
4. VIDEO TAPE
5. TELEPHONE
6. TELEVISION
7. RADIO
8. BILLBOARDS
9. INTERNET
10. OTHER (SPECIFY)
77. DK

99. RF

您更倾向于以什么方式收到有关您的健康的信息？

(访谈者：仅选择一个选项。)

1. 宣传小册子
2. 与提供者或健康教育者 1 对 1
3. 集体环境下
4. 录相带
5. 电话
6. 电视
7. 电台
8. 广告板
9. 互联网
10. 其它 (具体说明)

77. DK

99. RF

您更倾向于以什麼方式收到有關您的健康的信息？

(訪談者：僅選擇一個選項。)

1. 宣傳小冊子
2. 與提供者或健康教育者 1 對 1
3. 集體環境下
4. 錄相帶
5. 電話
6. 電視
7. 電台
8. 廣告板
9. 互聯網
10. 其它 (具體說明)

77. DK

99. RF

q70a

In what language would you prefer the information be given?

您更倾向于以什么语言收到信息？

您更傾向於以什麼語言收到信息？

1. MANDARIN (PUTONGHUA)
2. CANTONESE

3. TOYSHAN
4. ENGLISH
5. KOREAN
6. OTHER(SPECIFY)
8. DK
9. RF

q80

Where do you usually go when you are sick or need advice about your health?

1. WESTERN DOCTOR'S OFFICE
2. OTHER PROVIDER'S OFFICE/HOME, INCLUDING TRADITIONAL HEALER OR PROVIDER
3. COMMUNITY CLINIC OR HEALTH CENTER
4. HOSPITAL CLINIC
5. HOSPITAL EMERGENCY ROOM
6. SOME OTHER PLACE (SPECIFY)
7. NO SINGLE PLACE
8. NO, I DON'T GET SICK OR NEED HEALTH ADVICE
9. I DON'T SEEK HEALTH ADVICE
77. DK
99. RF

您生病或需要健康咨询时通常去何处？

1. 西医诊所
2. 中醫診所包括其他传统治疗者
3. 社区诊所或健康中心
4. 医院诊所
5. 医院急诊室
6. 某些其它场所（具体说明）
7. 并非一个场所
8. 不，我不生病或不需要健康咨询
9. 我不寻求健康咨询
77. DK
99. RF

您生病或需要健康諮詢時通常去何處？

1. 西醫診所
2. 中醫診所包括其他傳統治療者
3. 社區診所或健康中心
4. 醫院診所
5. 醫院急診室
6. 某些其它場所（具體說明）
7. 並非一個場所

8. 不, 我不生病或不需要健康諮詢

9. 我不尋求健康諮詢

77. DK

99. RF

q71

Now I am going to ask you a few questions about yourself. What year were you born?

1900-2003 (RECORD YEAR)

8888. DK

9999. RF

现在我要问您几个关于您自己的问题。

出生年份？

1900-2003 (记录年份)

8888. DK

9999. RF

現在我要問您幾個關於您自己的問題。

出生年份？

1900-2003 (記錄年份)

8888. DK

9999. RF

q72

What year did you come to the United States?

到美国来的年份？

到美國來的年份？

1900-2003 (RECORD YEAR)

8888. DK

9999. RF

q73

Are you:

1. Married

2. Divorced

3. Widowed

4. Separated

5. Never Married

6. Member of an unmarried couple

8. DK

9. RF

您是.....

1. 已婚
2. 離婚
3. 寡居
4. 分居
5. 从未结婚或
6. 同居
8. DK
9. RF

您是...

1. 已婚
2. 離婚
3. 寡居
4. 分居
5. 從未結婚或
6. 同居
8. DK
9. RF

q74

In which country did you receive your highest level of education?

1. MAINLAND CHINA
2. HONG KONG
3. KOREA
4. UNITED STATES
5. OTHER ASIAN COUNTY (SPECIFY)
6. OTHER COUNTRY (SPECIFY)
8. DK
9. RF

您在哪个国家接受了最高教育？

1. 中国
2. 香港
3. 韩国
4. 美国
5. 其他亚洲国家（具体说明）
6. 其他国家（具体说明）
8. DK
9. RF

您在哪个國家接受了最高教育？

1. 中國
2. 香港
3. 韓國
4. 美國
5. 其他亞洲國家 (具體說明)
6. 其他國家 {具體說明}
8. DK
9. RF

q75

What is the highest level of education that you have completed?

1. NO FORMAL EDUCATION
2. SOME ELEMENTARY SCHOOL
3. COMPLETED ELEMENTARY SCHOOL
4. COMPLETED MIDDLE SCHOOL
5. SOME HIGH SCHOOL
6. HIGH SCHOOL GRADUATE
7. SOME COLLEGE
8. COLLEGE GRADUATE
9. GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL
10. OTHER (SPECIFY)
88. DK
99. RF

什么是您已完成的最高教育水平？

1. 无正式教育
2. 小学毕业
3. 初中毕业
4. 高中毕业
5. 大学毕业
6. 研究生院或专业培训学院
7. 其它 (具体说明)
8. DK
9. RF

什麼是您已完成的最高教育水平？

1. 無正式教育
2. 小學畢業
3. 初中畢業
4. 高中畢業
5. 大學畢業

- 6. 研究生院或專業培訓學院
- 7. 其它 (具體說明)
- 8. DK
- 9. RF

q77

Do you have more than one telephone number in your household? Do not include cell phones or numbers that are used by a computer or a fax machine.

- 1. YES
- 2. NO
- 8. DK
- 9. RF

在您家中是否有一个以上的电话号码？不包括手机或电脑或传真机的号码。

- 1. 是
- 2. 否
- 8. DK
- 9. RF

在您家中是否有一個以上的電話號碼？不包括手機或電腦或傳真機號碼。

- 1. 是
- 2. 否
- 8. DK
- 9. RF

q78

How many of these are residential numbers?

在这些号码中，有多少是住宅号码？

在這些號碼中，有多少是住宅號碼？

- 1-20 (ENTER NUMBER)
- 88. DK
- 99. RF

q79a-d

What kind of health insurance or health care coverage do you have? Do you have...

q79a

A. No Insurance Coverage

- 1-PERSON HAS INSURANCE
- 2-PERSON DOES NOT HAVE INSURANCE

- 1-PERSON HAS THIS TYPE OF INSURANCE
- 2-PERSON DOES NOT HAVE
- 8-DK 9-RF

q79b

B. Medicaid/Medi-Cal

q79c

C. Medicare

q79d

D. Private Insurance (Employer Insurance, Self-Pay, Etc.)

您有什么类型的健康保险? Do you have...

A. 没保险@

- 1-PERSON HAS INSURANCE
- 2-PERSON DOES NOT HAVE INSURANCE

- 1-PERSON HAS THIS TYPE OF INSURANCE
- 2-PERSON DOES NOT HAVE
- 8-DK 9-RF

B. Medicaid/Medi-Cal

C. Medicare

D. 私人保险(员工保险, 自付保险等.)

您有什麼類型的健康保險?

A. 沒保險

- 1-PERSON HAS INSURANCE
- 2-PERSON DOES NOT HAVE INSURANCE

- 1-PERSON HAS THIS TYPE OF INSURANCE
- 2-PERSON DOES NOT HAVE
- 8-DK 9-RF

B. Medicaid/Medi-Cal

C. Medicare

D. 私人保險(員工保險, 自付保險等.)

q76

Including yourself, how many people do you share income with?

包括您自己在內, 您與多少人分享收入?

包括您自己在內, 您與多少人分享收入?

- 1-70 (RECORD NUMBER)
- 88. DK
- 99. RF

q76b

Which of the following categories best describes your annual household income from all sources?

1. Less than \$10,000
2. \$10,000 to less than \$15,000
3. \$15,000 to less than \$20,000
4. \$20,000 to less than \$25,000
5. \$25,000 to less than \$35,000
6. \$35,000 to less than \$50,000
7. \$50,000 to less than \$75,000
8. \$75,000 to \$100,000
9. Over \$100,000
88. DK
99. RF

在以下选择中哪一个选择符合您全家一年的总收入？

1. \$10,000 以下
2. \$10,000 到 \$15,000
3. \$15,000 到\$20,000
4. \$20,000 到 \$25,000
5. \$25,000 到\$35,000
6. \$35,000 到 \$50,000
7. \$50,000 到 \$75,000
8. \$75,000 到 \$100,000
9. \$100,000 以上
88. DK
99. RF

在以下選擇中哪一個選擇符合您全家一年的總收入？

1. \$10,000 以下
2. \$10,000 到 \$15,000
3. \$15,000 到 \$20,000
4. \$20,000 到 \$25,000
5. \$25,000 到 \$35,000
6. \$35,000 到 \$50,000
7. \$50,000 到 \$75,000
8. \$75,000 到 \$100,000
9. \$100,000 以上
88. DK
99. RF

q81

That finishes the questions I wanted to ask you. Do you have any questions or comments that you would like to add?

1. (RECORD AS GIVEN)

2. NO COMMENT

我的问题已结束。您有什么疑问或补充意见？

1. (记录实际资料)

2. NO COMMENT

我的問題已結束。您有什麼問或補充意見？

1. (記錄實際資料)

2. NO COMMENT

thanks

Thank you very much for your time and participation.

非常感谢您抽出时间参加调查。

非常感謝您抽出時間參加調查。

INTERVIEWER ENTER SEX OF RESPONDENT

1. MALE

2. FEMALE